Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przychodnia też nie uciskaj, a wy znacie duszę przychodnia,\* gdyż byliście przychodniami w ziemi egipskiej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie uciskaj cudzoziemców. Wy wiecie, jak wygląda ich życie, bo w Egipcie dzieliliście ich los. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie uciskaj również przybysza, bo sami wiecie, jak się czuje przybysz, gdyż byliście przybyszami w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przychodnia też nie uciskaj: bo sami wiecie, jaki jest żywot przychodnia, boście byli przychodniami w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przychodniowi przykrzyć się nie będziesz, wiecie bowiem dusze przychodniów, gdyżeście i sami przychodniami byli w ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz uciskał przybysza, bo znacie życie przybysza, gdyż sami byliście przybyszami w Egipcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przychodnia nie uciskaj, sami bowiem wiecie, jak się czuje przychodzeń; wszak byliście przychodniami w ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uciskaj przybysza, bo wiecie, jak czuje się przybysz. Byliście przecież przybyszami w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz dręczył cudzoziemca, gdyż sami poznaliście los przybyszów, gdy byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci uciskać obcego [człowieka]. Wy przecież wiecie, jak się czuje obcy, gdyż sami byliście obcymi w ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie uciskaj konwertyty. Znacie uczucia konwertyty, bo byliście przybyszami w ziemi egipskiej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не засмучуйте приходька, бо ви знаєте душу приходька; бо самі ви були приходьками в єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uciskaj cudzoziemca; przecież wy jesteście świadomi stanu duszy cudzoziemca, bo byliście cudzoziemcami w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I nie wolno ci uciskać osiadłego przybysza, jako że sami poznaliście duszę osiadłego przybysza, gdyż byliście osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej. |

1. 1) Lub: (1) życie przychodnia; (2) jak czuje się przychodzień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:21</x>; <x>30 19:33-34</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>50 27:19</x> [↑](#footnote-ref-3)